

OROTI

RUT



© 1996 David C. Cook

Asháninca

OROTI

RUT

Asháninca



Las ilustraciones son propiedad de
© 1996 David C. Cook Publishing Company
y se usan con permiso.

OROTI
en el idioma asháninca

Primera edición, agosto del 2018
1500 ejemplares

© 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hecho el Depósito Legal
en la Biblioteca Nacional del Perú
Nº 2018-19297

Publicado por
Liga Bíblica del Perú
Jr. Huaraz 2030 (CONEP)
Pueblo Libre, Lima, Perú

Distribuido por
Asociación Iglesia Evangélica Asháninca y Otras Etnias del Perú
AIEAEP

Impreso por
Ediciones Nova Print S.A.C.
Av. Ignacio Merino 1546, Lince
Lima - Perú
Diciembre del 2018

OROTI

Cantacotirori Oroti

Oca sanquenarentsi ocantacotiri “oipacaacoventantatsiri” ijivatacaantantaniri, oshequi opomerentsitimojeitacari ishiraeripee. Oquenquetsatacotasanotiro evancaro pajitachari Oroti moavasato ijinani ishanincayetanacari Ishiraeri; tecatsi quempetearone, onintasanotaquero airo oijatajiro Vereequi, ojocanaquero oipatsiteni aisati ojitasorentsiveeyetiniri, oquemisantapaajiri Tasorentsisanori, ojimentapaajari Vooshi oshanincatsorisanori quempeji Noemii, iriotaque icharinentanacari Iraviiri. Ora Oroti ojimentantajariri Vooshi oshanincatanajari ishiraeripee pashinisato onaveta, irosati omoncaratanata itimantapaacari Jesoshi. Yoinijaantaquero Tasorentsi tee irinashitacayeari atiripee shirejeitariri, imoncaratiro icoitacaniri.

Ijatacaaquero Erimereco ijina Moavaqui jeri apiteroite itomi

1 ¹Peerani ijivatacantini oipacaacoventajeitantatsiri Ishiraeriqui, otimanaque tashetsijenca maaroni quipatsipeequi. Ari aparo atiri savicatsiri Vereequi iipatsiteniqui Joraa ipajita Erimereco, ijataque quipatsiqui Moava isavicaanitaque. ²Itsipatanacaro ijina Noemii aisati apiteroite itomi, Majaroni jeri Querioni. Iriojeitaque ejeratasati,^a savicantarori Veree Joraaquiniri. Yareejeitantacari quipatsiqui Moava, isavicajeitapaaque. ³Ari icamaque Erimereco ojimeni Noemii, otimanaji apaniro ocaratanajiri apiteroite otomi. ⁴Impoiiji

^a 1.1-2 1 Cr 4.3-4; Mi 5.2.

osamaniiteanaji irosati yaantajeitaca tsinanepee moavasato; opajita Orija, iro otsipa opajita Oroti. Iro cantaincha aamaaca ocaravetaca irieshi osarentsi isavicajeitaque. ⁵Irosati icamantaca iriori apiteroite, Majaroni jeri Querioni, yojoqueetanaquero apaniro Noemii ashinoncaasanotaca, tee aneajeri ojimeni aisati otomipeeni.

Opianaja Noemii Vereequi otsipatajaro Oroti

⁶Ari anta quipatsiqui Moava oquemaji, icanteeti: “Icavintsaajiri Yavee yashitajari, ipeajiro otashentsiiteini”. ⁷Irosati opiantanaja iipatsitequi Joraa, ojocanajiro Moavani. Ari oijavetacaro evatayeropee, ⁸iro cantaincha anta avotsiqui, ocantiro:

—Pijajeitaje pimpianaje pivancoqui pineapaajerota piniropee; irio Yavee cavintsaajeitempine piquempetaquena narori aisati notomipeeni picavintsaajeitaquena; ⁹irio Yavee shinetajempine paantajeitajeari pijimepee, savicacaajempineri cameetsa.

Irosati onintavorotantanajaro ojatantanajeari, iro cantaincha irooripee iraaajeitanaca, ¹⁰ocantajeitiro:

—¡Eiro nopiajeitatsi! ¡Nocoasanojeitaque noijatanaquempi pinampiqui!

¹¹Ari ocantasanovetaro Noemii:

—Pijajeitaje noshintopee. ¿Paitampa picoantari poijatanaquena? ¿Pineaquenampa meeca notsomontetaji pijimentajeitajeari? ¹²Pijajeitaje, pimpianaje pivancoqui, antyashipataquena narori, tecatsi noncantajea naantajeari aisati nojime. Noncatericame ari intimaje; aisati naajeme tsiteniriquica nojime, intimanajeme notomipee.

¹³¿Ariompa pimajeitero poyeajeri irantyarivetanaje pijimentantajeariri? Irointi poyeaiterini pantsipetashitearo eiro paimatajitsi pijime. Eirovee, noshinto, tecatsi pincantea. Yora Yavee ishinetaquena nashinoncaasanotaca opomerentsitimotaquena, arisanori catsini noashiretasanotanaqueari noneaquempirica pashinoncaajeitaquea avirori.



© 1996 David C. Cook

¹⁴Oquemantajarori irosati iraasanotantanaja aisati. Ari onintavotrotanajiro irointi Orija airo irosati opiantanaja, irointiquea tsipatanajaro Oroti. ¹⁵Irosati ocantantavetajaro Noemii:

—Pamenero pirentotsori pianaja onampiqui, opiashitanajari otasorentsipee. Pijataje avirori pojatanajero.

¹⁶Ari ocantanajiro Oroti:

—¡Eiro picantanatanatsi pijataje! Noijatanaquempita jaocarica pijatajari, nosavicapaajeta jaocarica pisaviqueri. Yora pishanincepee iriotaque noshanincatapaajeari narori. Aisati Pitasorentsie, iriotaque Nontasorentsitetapaajeari. ¹⁷Jaocarica pincameri aitaque noncameri narori, aitaque intijeetenari. ¡Ari iroasanquetaasanotaquena Yavee nojocashitanajempirica, caaririca caamanentsi nijantareacaajeiteene, eiro acaratavacantajatsi!

¹⁸Oneantacarori Noemii ocoasanotaque Oroti oijatanaquero, tee oncantanatajeroji aisati. ¹⁹Ari ojajeitanaque irosati aretantanaja Vereequi.

Areetantapaajari, yora savicajeitatsiri iquimoshireventasanojeitavajiro. Ocantajeiti tsinaneppee:

—¿Caarimpa ora Noemii?

²⁰Ari ocantanaquero iroori:

—Eiro pijjeitavajanatsi Noemii,^b ainti pijitajena Mara^c tempa yoashiretacaasanotaquena yora Mayetirori-maaroni. ²¹Noponeantancari aca, timatsi nocarajeitanaqueri. Iro cantaincha yoipiajana Yavee, tecatsi noncarataje. ¿Paita pijjeitantavajanari Noemii? Icamantacovintsataquena Yavee, yoashinoncaaquena Mayetirori-maaroni.

²²Aitaque ocantari opiantajari Noemii, oponeanaja Moavaqui ojataquero evatayero Oroti, moavasato. Areetantajari Vereequi, iroaquera intanaja yaviiyeetiro sevara.

Ojataque Oroti iroanequi Vooshi

2 ¹Itimi ishanincatsorisanori Erimereco, ojimeni Noemii, ipajita Vooshi. Oshequi yashitaaranta aisati inecameetsayeetiri. ²Ari ocantiro Oroti ora Noemii:

—Pishinetena nojate oantsiqui, arioyaata incavintsaaquena aviiyetatsiri nimpoiteri, noncoyeyetaite sevara otonquiricopeequi.^d

Acanaquero airo:

—Pijatequeti noshintoo.

³Ari ojataque Oroti oantsiqui, aacoyetapaaquero otonquiricoqui sevara yojocacoyetanaqueri aviiyetatsiri. Tee ioteji iro irashi Vooshi ishanincatsorisanori Erimerconi. ⁴Irosati yareetantapaaca Vooshi iponeaca Vereequi, yovetsajeitapaacari aviiyetatsiri, icantiri:

—Irio tsipajeitaquempiri Yavee.

Yacajeitanaqueri iriori:

^b **1.20 Noemii** (*Noemí*). Irointi neantsi evereo, icanteetiri: “Pochari”.

^c **1.20 Mara**. Irointi neantsi evereo, icanteetiri: “Quepishiri”.

^d **2.2** Ire 19.9-10; Teo 24.19.

—Irio Yavee tasoncacoventempine.

⁵Ari isampitiri Vooshi jivatiriri aviijeitatsiri:

—¿Jaanicampa shanincatarori ora evancaro?

⁶Yacanaqueri iriori:

—Irointi moavasato otsipatajari Noemii oponeantajari Moavaqui.

⁷Ocantapaaquena: “Pishineta nimpoteri aviiyetatsiri otimayeta-
quenta oisopatitacotachari otonquiricoqui sevara noncoyeayeteta
narori, nampatoyeteta”. Ocantacotamanaca antaveetaque, iroaquera
meeca opocaque omacorei capichaji.

⁸Irosati icantantacaro Vooshi ora Oroti:

—Pinquemena, noshintoo, eiro pijayetitsi pincoyee otonquirico-
qui sevara oantsinentsipeequi, aitaque pisaviqueri aca pincarajeitero
nonampirepee; ⁹aisati poijajeitanaquero jaocarica inquenajeitana-
queri aviijeitatsiri. Nocantaqueri nonampirepee eiro yantanatimpitsi,
pimiretaquerica pijate piraite nija chomopeequinta ijaayetaqueri irio-
ripee.

¹⁰Ari oivotashitanacari Oroti irosati quipatsiqui opincatsatana-
queri, ocantiri:



—¿Paita picavintsaantaquenari? Paacameetsatasanotaquena naro onaveta pashinisato.

¹¹Ari yacanaquero Vooshi:

—Niotaquero maaroni jaoca picantaquerori paio icamantacari piji-meni. Aisati niotaque pojocanaqueri piri, piniro jero piipatsite, pipocaque pisaviquimotapaaquena tee piojeivetena. ¹²¡Irio Yavee pinatajempirone pantaqueri! ¡Aisati iroanaajempiro impashitempiri Yavee Itasorentsité Ishiraeri, tempa pipocashitaqueri pisavicapaaque ishaaviji ishivanquiqui!

¹³Ari ocantanajiri iroori:

—Novincatsarite, oshequi picavintsaquena, tempa pinimoshire-tacaajana, tempa pineanataquero ocoasanotantariqui antaveetimpiri, omavetaca tee nonquempetearoji pinampirepee.

¹⁴Omoncaratantapaacari iroyea, icajemaquero Vooshi ora Oroti, icantiro:

—Caate aca pimpicharee capichaji paaneshi, pinchaante cachojatatsiri.

Ari osaviquimotapaaqueri aviijeitatsiri. Ipaquero Vooshi tashiiquirentsi, oaca, oquemanaca, ari otimaarantimotapaajiro. ¹⁵Ojatanajari aisati aacoyetaje otonquiricoqui sevara, icantiri Vooshi inampirepee:

—Pishinetero aisati ayeta otonquiricopeequi otimayetaquenta oisopatitacoyetainchari otonquiricoqui sevara, eiro poashiventairotsi. ¹⁶Aisati pintsataashitea poivariacoyetanaquenero opaquiee poisopaitaqueri ampatoyeterota iroori, tecatsiyea cantimenterone.

¹⁷Impoiji ocoyeayetaji Oroti opaquiee pariacoyetanaintsiri iroa-nequi Vooshi irosati otsitenijencaiteantanaja. Opasaitantacarori sevara irovetaincha ojayeame aparo eja.^e ¹⁸Irosati opiantanaja nampitsiqui oquijacotanaquero oitsoqui, onijaapaaquero airo. Impoiji aaquero oarantacari opaquero. ¹⁹Ari osampitiro Noemii:

^e **2.17 Aparo eja** (*Un efa*). Irointi imoncaratanteetari, aamayea ojaantaro veintidos iritiro.

—¿Jaoca picoyeaquerori otonquiricopeequi sevara? ¿Jaoca panta-
veetaitiri? ¡Irineacameetsayeeteri neshinoncataquempiri!

Ari ocamantaquero, ocantiro:

—Yora atiri nantaveetacoitiri ipajita Vooshi.

²⁰Ocantanaquero Noemii:

—¡Irio neacameetsaterine Yavee! Cameetsa ini atiri icavintsaajei-
taquee meeca arori. Iquempetaqueri iriori peerani camaintsiri. Yora
atiri iriotaque ashanincatsorisanori quempeji,^f iriotaqueyeata mate-
rone impinacoventajee ancaratajeri.

²¹Ocantanaji Oroti moavasato:

—Icantaquena aisati noncanteani nantaveete, noncaratero inam-
pirepee irosati ontsoncantanaqueari yaviijeiti.

²²Ari ocantanajiro Noemii, evatayero:

—Noshintoo, ocameetsatimotaquena pincaratero inampirepee
eiro pijayetitsi pashiniqui oantsinentsipeequi, tecatsiquea irantana-
yeetempiri.

²³Ari ocantani ocoyeapinitaque Oroti otonquiricopeequi sevara,
ocarajeitiro inampirepee Vooshi irosati otsoncantanaca sevara aisati
tirico. Ainiroquera osaviqui otsipataro airo.

Yaacameetsataquero Vooshi ora Oroti

3 ¹Impoiji ora Noemii ocantiro Oroti:

—Noshintoo, nocoacaquempi paaje pijime quimoshiretacaajempine.

²Pamene, yora Vooshi timatsiri inampirepee picaraitiri pantaveejeitaiti irio-
taque ashanincatsorisanori, meeca irijate tsiteniriqui anta iroanequi impa-
saiquitero oitsoqui sevara, irojocantearori oshitequipee.^g ³Noncantempi
meeca: Pincaate, pincasancayetea, aisati pinquitsaatearo cameetsari pii-
tsaare, pijate anta itsinacaitironta itiriicote Vooshi; iro cantaincha eiro poni-
jaaritsi, intsoncavaquetsita iroyea aisati irire. ⁴Ariorica irijataque irimaaje

^f 2.20 Ire 25.25. ^g 3.2 Mt 3.12; Pam 1.4.

pamenavaqueri jaoca irinareapeeri irosati pijatantaquea pimpashireaquiita-
peeri, aitaque pinareapeeri. Irisatiqua cantaquempine paitarica panteri.

⁵Ari acanaquero Oroti:

—Aitaque nomataquero maaroni picantaquenari.

⁶Irosati ojatantaca itsinacaitironta itiriicote, omoncarataquero
maaroni ocantavaquerori airo. ⁷Ari itsoncantacari Vooshi yoaca aisati
iraque, iquimoshiretasanotaque irosati ijatantaca irimaimotapeero
opiotacanta sevara. Impoiji opoquake Oroti intsiquero aniitaque, opa-
shireaquiitapaqueri, onareapaaca. ⁸Ari nianquiteni itimpaquiiveta-
naja Vooshi, impitsocantanajearime oimintsaraitiri tsinane nareimo-
tapaacariri iitiqui. ⁹Ari icantiro:

—¿Jaanicampi?

Acanaqueri:

—Naro Oroti antaveetimpiri, pimpashicantearo antaveetimpiri
overaamaotapaaca pishitamashiro,^h tempa avirotaque noshanincatsorisanori quempeji aajenane.

¹⁰Ari icantiro:

—¡Noshintoo, irineacameetsatempi Yavee! Tempa tee paimen-
tanaqueari pijimeni camaintsiri. Ari pimataqueame pincoajeme
pashinipee evancaritasanotatsiri caari quempetenane, iriorica
coiteaveetatsiri, iriorica ashitaarantincari, iro cantaincha tee pame-
nayeteji. ¹¹Meeca noshintoo, eiro pitsaroitsi, iojeitaque maaroni
noshaninca aviro tsinane savicatsiri cameetsa, aitaque nomataquero
ocarati picoacotaquenari. ¹²Queario, narovetaca pishanincatsorisa-
nori quempeji aajempine, iro cantaincha timatsi itsipa pishanincatsorisanori quempeji.ⁱ ¹³Pimaavaqueta aca, osaitequeraquea incoaque-
rica irajajempi pishanincatsorisanori, cameetsa irayempita. Irompa

^h **3.9 Pimpashicantearo antaveetimpiri overaamaotapaaca pishitama-
shiro** (*Extiende el borde de tu capa sobre tu sierva*). Irointi icanteetiri: “Paajena”.

ⁱ **3.12** Ort 2.20; Ort 4.3-6.

teerica incoyeji, noncantempi iquemaquena Yavee, aitaque naajempi nainti. Meecaquea pimayequeti irosati onquitaiteantamanajea.

¹⁴Irosati omaantanaca Oroti iitiqui Vooshi. Ari otinaitaja tsitenitatsiquera tequera iriotavacaayetajea atiripee, tempa icantaque: “Tecatsiyaa iotatsine opocaiti oca tsinane itsinacaiyeetiroca tiriico.” ¹⁵Impoiji icantiro:

—Pamaquero pipashicatapitari, pajiricasanotero cameetsa.

Ari ajiricasanotaquero irosati isocantacanaro sevara ocarati seis imoncaratanteetariqui, impoiji yamitacotaquero yoancaquenero oshempaqui irosati ojatantaja nampitsiqui. ¹⁶Areetantapaajari ovancoqui airo, osampitavaquero:

—¿Jaoca ocantari pijaitinta, noshintoo?

Ari ocamantapaquero maaroni icantaquerori Vooshi. ¹⁷Ocantajiro aisati:

—Ipaquenaro maaroni oca sevara, icantaquena: “Tee noncoyeji pimpiashitanajea paioqui tecatsi paanaque.”

¹⁸Irosati ocantantacaro Noemii:

—Noshintoo, meeca pooyeavaquetsita jaoca oncanteari. Yora shirampari eiro yoipacaashitarotsi meeca oca cantainchari, irosati iroameetsatantaquerori.

Ijinantajaro Vooshi ora Oroti

4 ¹Ari ijataque Vooshi, isavicapaaque iqueantapiniyeetaroriqui nampitsi yapatotapinijeitanta atiri. Ineavaitiiri ishanincatsorisanori iquenapaaque iquenquetsatacoitiri, icantavaqueri:

—Noshaninca, caate aca pisavicapee.

Ari ipocaque isavicapaaque. ²Intsipaita icajemayetaqueri Vooshi jivatacaajeitiriri ishanincapee caratatsiri diez, icantaqueri iriori:

—Pisavicajeitapee aca.

Irosati isavicantajeitapaaca. ³Icantiri Vooshi ishanincatsorisanori:

—Ora Noemii piajanchari Moavaqui, ocoaque ompimantero quipatsi yashitaniri Erimereco, ashanincatsorisanorini.



© 1996 David C. Cook

⁴Nocoaque niotacayempero, noncantempe pamanantero, inquema-
 jeitanteari acarajeitaqueri aisati jivatacaajeitiriri ashanincapee,
 tempa avirotaque ishanincatsorisanorini quempeji Erimereco.
 Pincoaquerica paajero iipatsiteni eiroquea yaantarotsi caari isha-
 nincatsorisanori, tempa tecatsi pashini aajerone, apaniro avinti,
 impoiji narori.

Ari yacanaqueri ishanincatsorisanori:

—Aitaque naajero.

⁵Irosati icantantacari Vooshi:

—Piotasanotero oca, ariorica pamanantajero oipatsite Noemii, ontimatiye pijinantajearo Oroti moavasato, oncanteaniquea ontime ivajiro iipatsitequi camaintsirini.

⁶Iquemantavacarori oca ishanincatsorisanori, yacanaqueri:

—Oca picantaqueri, eiro nomatirotsi naitajeri nocantacaantirocari nashiyetari. Picoirica paajero pimateroqueti, noshinetaquempirocantacotanari, eiro nomatirotsi narori naajero.

⁷Otimítani oca yamejeiyeetari Ishiraeriqui cantacotirori amanantaantsi aisati pimantaantsi: iriotasanoeyeetanteari queario ipimantaquero paitarica timimotiriri, isaporeiri isantaariate ipiri pashini amanantitiriri. Irotaque yamejeiyeetari Ishiraeriqui. ⁸Irosati yora ishanincatsorisanori Vooshi icantantacari:

—Paajeroqueti avinti.^j

Ari isaporeanaqueri isantaariate, ipaqueri.

⁹Ari icantiri Vooshi intajeitacarori ioyetaque jeri icarajeitaqueri:

—Avirotaque quemajeitaintsiri maaroni, naajero oipatsite Noemii yashitaniri Erimereco, Querioni jeri Majaroni. ¹⁰Aisati piquemajeitaquena naajero Oroti, ijinani Majaroni, moavasato nojinantajaro, oncanteataquea irosati ontime ivajironi iipatsitequi; eiro opeantatsi ivajiro Majaroni aisati eiroquea ipeacoyeetantaritsi.^k Meecca avirojeitaque quemajeitaintsiri.

¹¹Yora intacarori ioyetaque aisati maaroni icarajeitaqueri iqueantapiniyeetaroriqui nampitsi, yacajeitanaque:

—¡Jee, narojeitaque quemajeitaintsiri! ¡Ora tsinane pijinantajari, irio Yavee matacayerone onquempetantajearori Iraqueera jero Irea, ishequijeiti otomi, tempa aitaque aquenajeitapaaqueri maaroni ishiraeripee!^l Aviro irineacameetsayeeteri Ejerataqui aisati iriotasanoeyeeteri Vereequi. ¹²Irio Yavee pempine oshequi pitomipee pinitmacayerori evancaroca. Irishequianaque pishanincasanoripee,

^j 4.7-8 Teo 25.9. ^k 4.10 Jee 38.8; Teo 25.5-6. ^l 4.11 Jee 29.31—35.18.

iquempetacani yora Jareshi otomini Tamari itimacaaqueroniri Joraa.^m

¹³Aitaque ocantacari yora Vooshi ijinantajaro Oroti. Ari yoinaaquero, irosati ishinetantacaro Yavee otsomontetanaque itimantacari otomi. ¹⁴Ocantajeitiro tsinanepée Noemii:

—¡Irineacameetsayeeteri Yavee coacaaquempiri eiro icoiteatsi meeca pishanincatsorisanori cavintsaajimpiri! ¡Iriveshireimentayee-tearo ivajiro Ishiraeriqui! ¹⁵Yoca jananequi iriotaque oipiajempirone pishire aisati cavintsaajempine pantyashipatasanotanaquerica; tempa iriotaque otomi pevatayero nintasanotimpiri otimaqueri, anaacotaqueri intimericame siete pitomipee.

¹⁶Irosati aantacari Noemii jananequi atsomaakeri irotaque amenaqueriri. ¹⁷Oneantacarori otsipanampijeitari, ocantajeiti:

—¡Timanaque otomi Noemii!

Opajjeitaqueri Oveti. Yoca iriotaque iriri Isaii, iririntanacari Ira-viiri.

¹⁸Jeri yoca icharinentayetanacari Jareshi:ⁿ yora Jareshi itimacaantaqueri Jeshironi, ¹⁹yora Jeshironi itimacaantaqueri Irami, yora Irami itimacaantaqueri Aminaravi, ²⁰yora Aminaravi itimacaantaqueri Naasoni, yora Naasoni itimacaantaqueri Sarimooni, ²¹yora Sarimooni itimacaantaqueri Vooshi, yora Vooshi itimacaantaqueri Oveti, ²²yora Oveti itimacaantaqueri Isaii, yora Isaii itimacaantaqueri Ira-viiri.

^m 4.12 Jee 38.27-30. ⁿ 4.18 1 Cr 2.5-15; Mt 1.3-6; Ir 3.31-33.

